

# El jersey suizo : producto elegante y de calidad

Autor(en): **Fester, G.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1944)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797634>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## El jersey suizo,

### Visita a una fábrica de bonetería moderna

¿Qué significa, en resumidas cuentas, jersey? Esta es la pregunta que se hace más de una mujer cuando viste uno de esos primorosos conjuntos de jersey que ocupan, merced a su solidez y elegancia, un puesto preponderante en la moda de hoy.

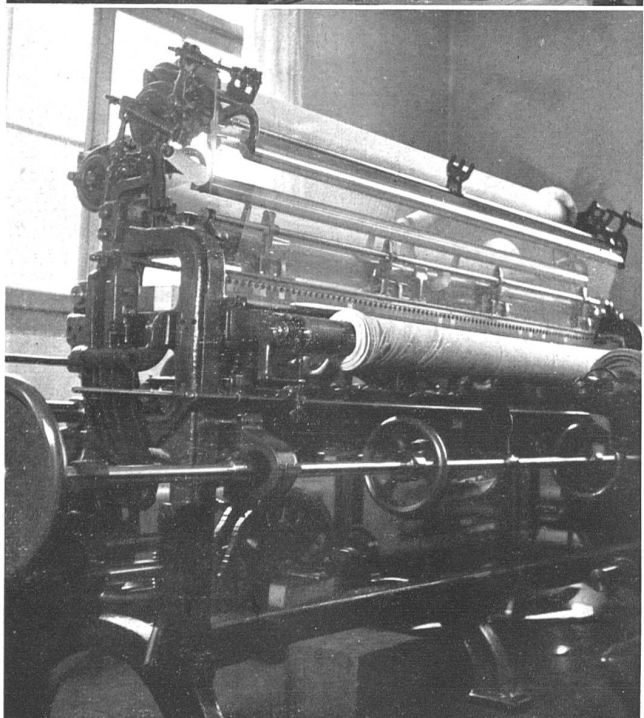
El término « jersey » designa el conjunto de tejidos de mallas, con los cuales se confeccionan indistintamente vestidos, trajes o ropa interior. El jersey, pariente cercano de las telas tejidas, ya no tiene casi ninguna semejanza con su antepasado, el tricot. Como todos los tejidos de mallas, es poroso, luego elástico; no se arruga y se lava fácilmente. Gracias a la composición especial de las mallas, no se estira, ni se deforma.

Veamos sucintamente el camino recorrido por la materia primera antes de ser transformada en jersey, después en una prenda confeccionada. Uno se sorprende a menudo de que sea posible fabricar ropa tan sólida, práctica, elegante y bien cortada, a precios tan asequibles. Es evidente que sólo una distribución juiciosa del trabajo, una maquinaria perfeccionada, un personal calificado, en resumen una organización perfecta, permiten alcanzar tales resultados. La siguiente información periodística ilustrada, sacada en la fábrica de bonetería *Vollmoeller*, en Uster, cerca de Zurich, es particularmente elocuente en este respecto.

Dirigida actualmente por fuerzas jóvenes, esta fábrica fué fundada en el año de 1924. Es una de las únicas en Suiza que comprenda todos los estadios de la fabricación, desde el hilado hasta el modelo confeccionado, exceptuando la tintura y el deslustre.

En medio de un jardín rústico, se levantan hermosos y variados edificios, cuyo conjunto refleja más bien el sello de una residencia privada que el de una fábrica que ocupa a doscientas obreras y a unos treinta empleados. La fábrica, de pisos espaciosos, comprende numerosos talleres, y está provista de un sistema moderno de aireación, ventilación y calefacción, así como de una cocina para el personal obrero que no puede regresar a su casa a las doce. Cada miembro del personal obrero es dueño de guisar para sí mismo o en común con los demás.

Si damos una ojeada al taller de creación, santuario de la Moda, vislumbramos un « chintz » listado, rojo y blanco, alegremente reflejado por numerosos espejos. A pesar de una atmósfera intensamente laboriosa, todo aquí es claro, alegre, aireado; todo da la sensación de una mentalidad joven, abierta y activa. Y entonces se entiende mejor las características — casi podría decirse americanas — de frescura y juventud que se exhalan

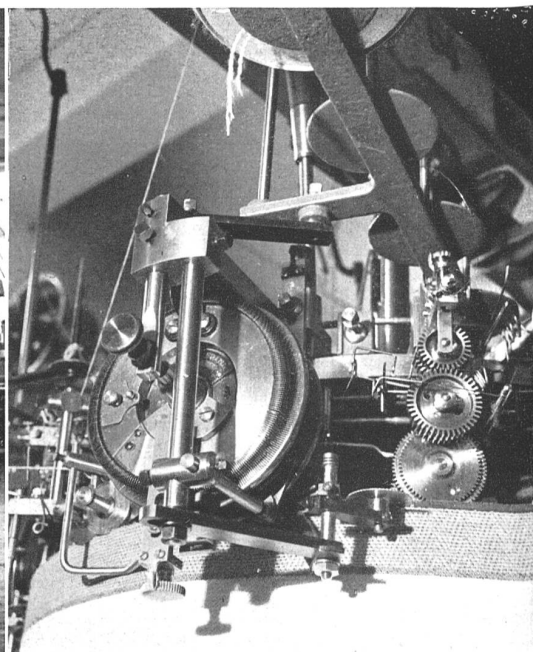
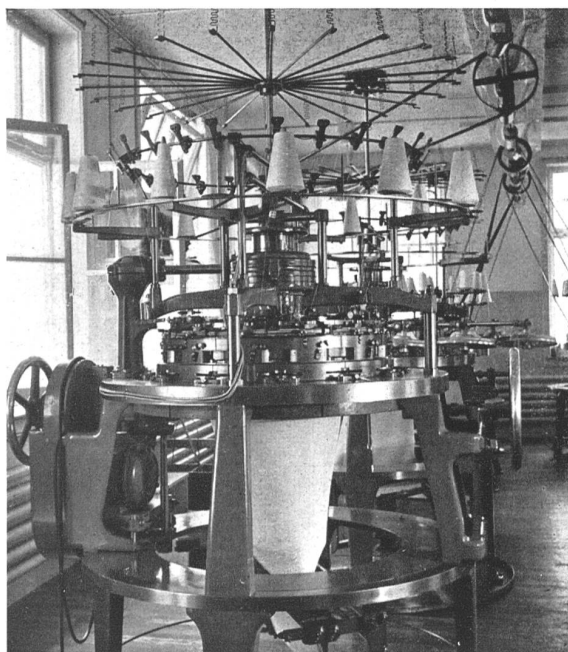


1 Urdidera moderna de gran precisión.

2 Telar de cadenas, rápido, para la confección de « charmeuse » indemallable.

3 Telar circular para la confección de jersey de dibujos variados.

4 Mallera de un telar circular con la que se obtiene jersey tubular.



## producto elegante y de calidad

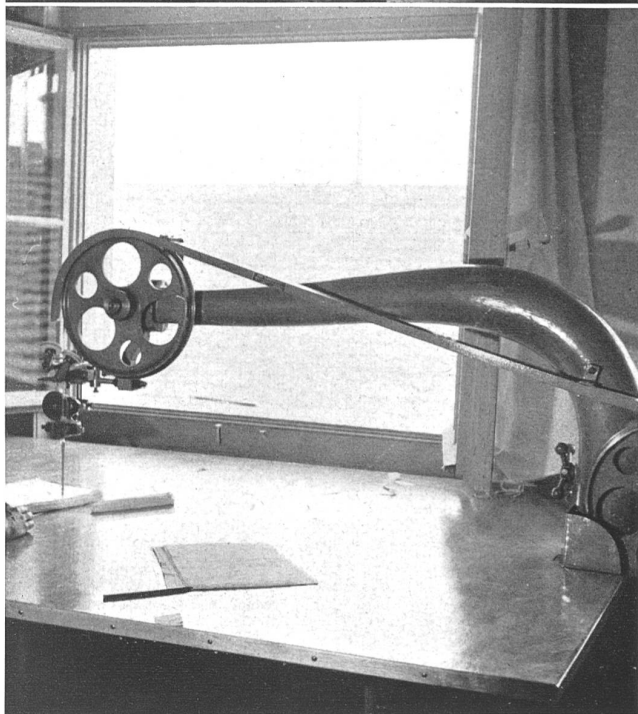
de la colección de trajes y vestidos de que consta la creación de dos veces 120 modelos, poco más o menos, cada año, y el doble en tiempo de paz.

Examinemos ahora, de más cerca, los diferentes estadios de la fabricación. Tres diversos tipos de máquinas comparten la labor: el telar de cadenas, el telar circular y la máquina de tejer circular. Antes que las máquinas los cojan, los hilos suministrados por las hilanderías, son rebobinados a fin de eliminar todo defecto eventual. Este procedimiento, ejecutado con máquinas de las más modernas, es de suma importancia al punto de vista de la calidad del producto confeccionado. El telar de cadenas teje anchas piezas de « charmeuse » para ropa fina y de jersey para modelos de costura; mientras que los telares circulares e « interlock » permiten confeccionar tejidos de forma cilíndrica y de diferentes ancho. Estos últimos se emplean, especialmente, en la confección de ropa clásica para señoras y caballeros, y en prendas de deporte, como el « Comby-Set », por ejemplo. Esos diferentes géneros de tejidos brutos pasan, entonces, al tinte en donde se los tiñe, según procedimientos especiales, y luego se los apresta. De regreso a la fábrica, esos tejidos van al taller de corte en el que se los corta a mano; se usa la máquina eléctrica sólo para telas de corte más sencillo.

Es en los talleres de confección en los que se da uno cuenta cabal del trabajo manual y cerebral; de la reflexión y del talento que exige el terminado de cada una de esas prendas, que uno viste después con tanta indiferencia. Una máquina sigue a otra; centenares de manos trabajan sin descanso. Cada operaria y cada máquina tienen que cumplir una tarea determinada. Una máquina dobladilla; otra cose los rehenchimientos; una tercera hace los ojales; una cuarta cose los botones, y una quinta, en fin, hace 4000 puntadas por minuto... A la máquina de bordar le toca entonces entrar a funcionar, y crear, con rapidez asombrosa, uno de esos múltiples modelos. Innumerables manipulaciones precisas, revisadas minuciosamente, son necesarias hasta que la prenda confeccionada pueda pasar en condición impecable al taller de planchado, y después al servicio de las expediciones.

Este sincronismo de la labor sorprende particularmente en el taller de los « Comby-Sets ». Las operarias compiten en habilidad con las máquinas; las prendas, cortadas en series, toman forma con presteza vertiginosa; vuelan de mano en mano, de máquina en máquina hasta el momento en que, después de un último toque, un nuevo modelo jersey se dispone a salir a la vida de cada día.

G. M. Fester



5 Ojeada al taller de corte. Aquí, se corta cada tejido a mano.

6 Confección en serie: las prendas empezadas a una punta de la mesa, salen terminadas a la otra extremidad.

7 Esta máquina eléctrica corta varios tejidos a un tiempo.

8 Los modelos terminados sufren un último examen; ninguno puede dejar el taller de fabricación sin pasar ante el ojo crítico de los encargados de esta verificación.



**Jacob Laib & Cie, Amriswil.**

Robe «YALA» pour jeune fille, en jersey ; heureuse combinaison du genre sport et d'une broderie en relief.

A youthful «YALA» model in jersey ; a happy combination of the tailored style with a motif embroidered in relief.

Vestido «YALA» para joven, de jersey ; combinación feliz del género deportivo con bordado de realce.

*Photo Lutz*

**Handschin & Ronus S. A., Liestal.**

① Deux-pièces noir en tissu tricoté «HANRO».

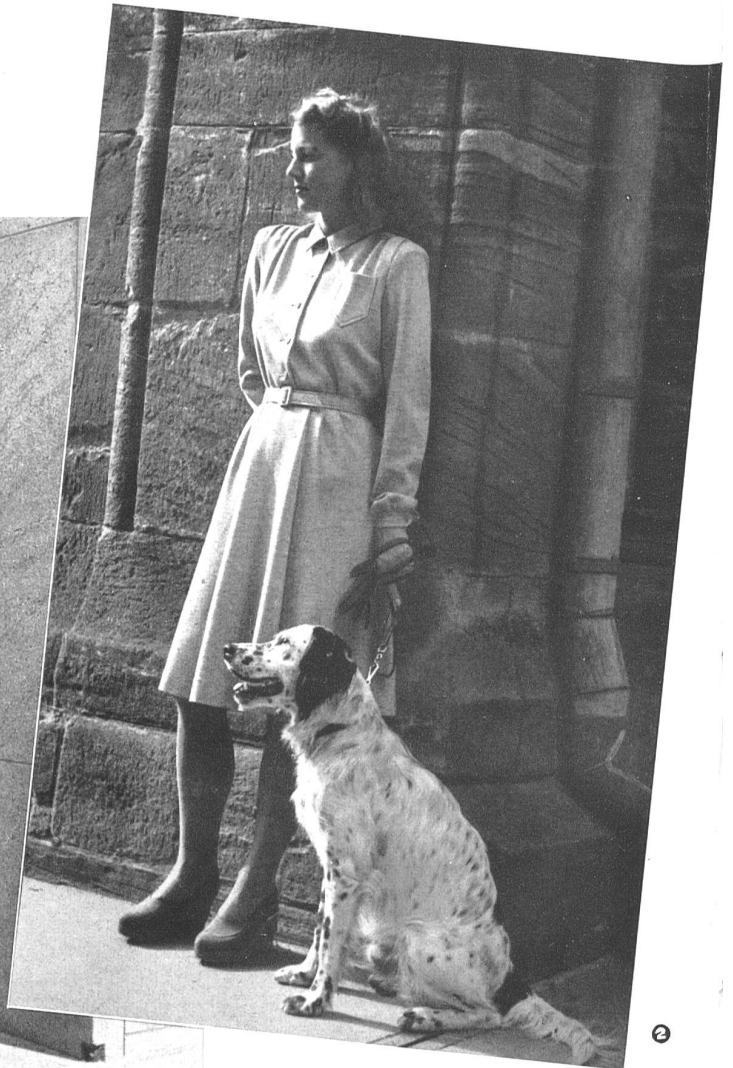
A black two-piece in knitted «HANRO» fabric.

Traje negro de dos prendas, en tela de punto «HANRO».

② Robe caractéristique «HANRO».

A typical «HANRO» model.

Vestido característico «HANRO».



①

②

Swiss Knitting Co., Knechtli & Cie,  
Zollikofen/Berne.

Tricot et jersey « SWISSNIT ».  
« SWISSNIT » knitwear and jerseys.  
Prenda de punto y jersey « SWISSNIT ».  
*Photo Bettina Muller.*



Yvel S. A., Zurich.

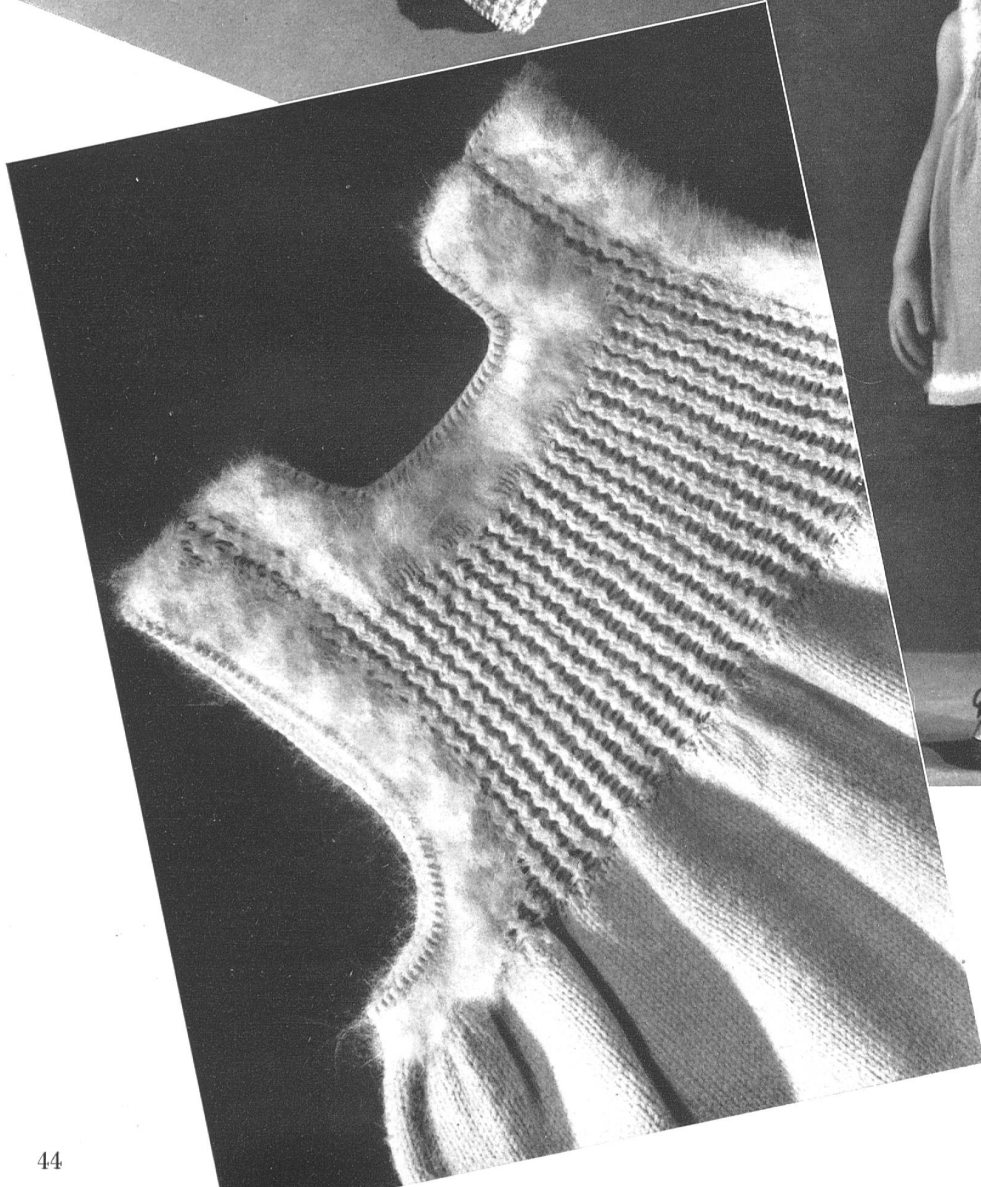
- ① Deux-pièces, genre sport, en jersey.  
Ensembles for sports wear in jersey  
fabric.  
Traje deportivo de dos prendas, de  
jersey.
- ② Deux-pièces pour l'après-midi,  
en laine, orné d'une délicieuse broderie.  
A two-piece for afternoon wear: a  
wool fabric with delightful embroidery.  
Traje de dos prendas para la tarde,  
de lana, adornado con un precioso  
bordado.



1



2



Geiser S. A., Huttwil.  
Vêtements tricotés pour enfants.  
Knitted children's clothing.  
Ropa de punto para niños.  
*Photos Droz.*

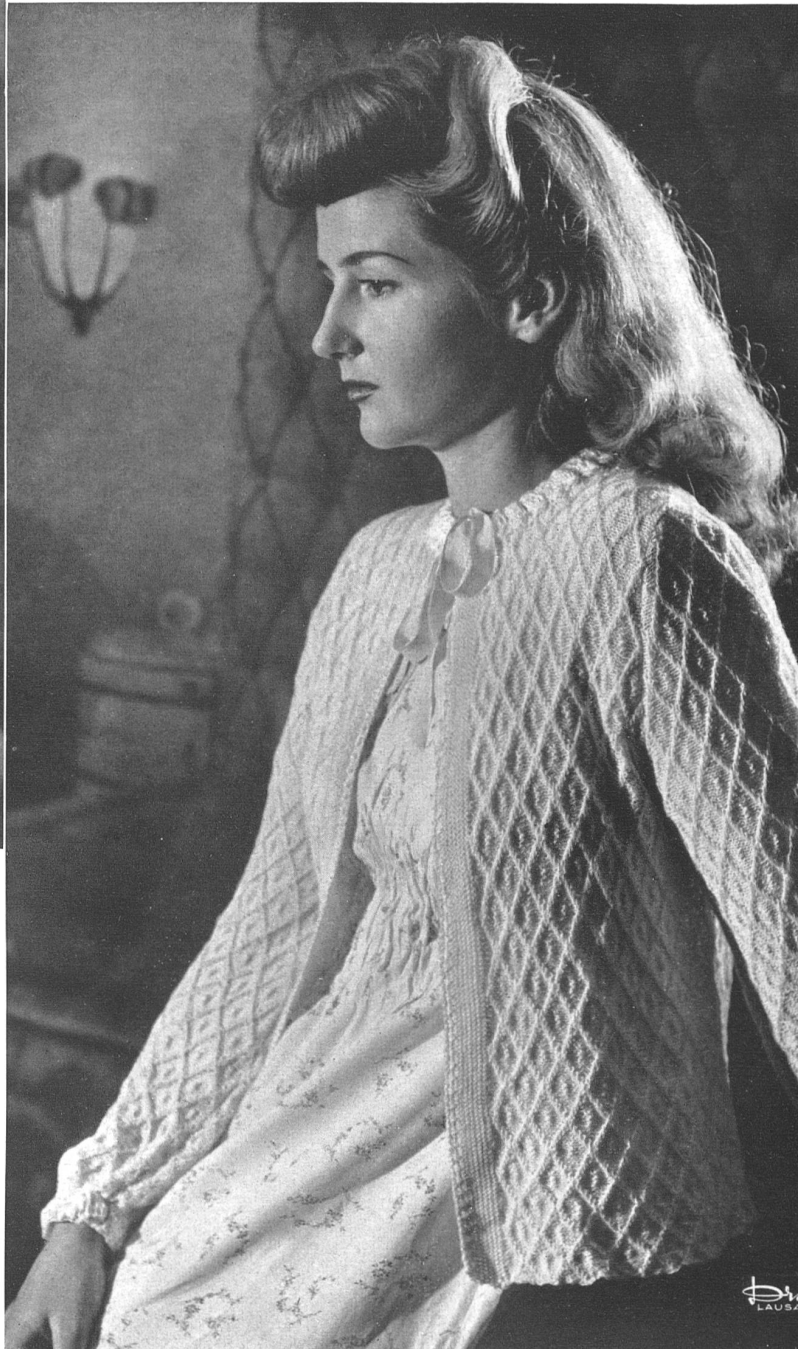


**Hochuli & Cie, Safenwil.**

Elégante chemise de nuit en jersey ultra-fin.

An elegant nightgown in extra fine jersey fabric.

Elegante camisa de noche, de jersey sumamente fino.



**Ruegger & Cie, Zofingue.**

Liseuse en laine mélangée ou en fil « Helanca » ; ce dernier — un filé apprêté, en rayonne — possède maintes propriétés de la laine et connaît de ce fait une vogue grandissante.

Bed-jacket in mixture wool and « Helanca » thread. The latter — a dressed rayon yarn — has many of the properties of pure wool and is becoming increasingly popular.

Chaquetita de cama, en lana mezclada o en hilo « Helanca » ; este hilo — un hilado aprestado, de rayón — posee varias propiedades de la lana, y por ello adquiere boga creciente.



**A. Naegeli S. A., Berlingen et Winterthour.**

Parure « OPALINE-FIXCOLOR » en jersey rayonne résistant à la cuisson et à la lumière ; une intéressante broderie et une fine ruche de tulle en font une adorable nouveauté.

An « OPALINE-FIXCOLOR » lingerie set in rayon jersey fabric ; laundry and light resistant. A charming novelty with its really new embroidery and fine ruch of tulle.

Juego de prendas « OPALINE-FIXCOLOR », de jersey rayón, resistente a la colada y a la luz. Un bordado curioso y un fino adorno de tul plegado, hacen de él una linda novedad.

*Photo Studio Bienvu.*





**Ryff & Cie S.A., Berne.**

Sous-vêtements fins tricotés pour dames  
et enfants.

Ladies' and children's knitted underwear.

Finas prendas interiores de punto para  
señoras y niños.

*Photo Dorvyne.*



**G. Rohner, Urnäsch.**

« Amila-Intervelvet », une laine de remplacement idéale pour les jours froids. Le tissu est gratté à l'intérieur et dispense, grâce à sa souplesse, un agréable bien-être et une douce chaleur. Manipulé correctement, « AMILA-INTERVELVET » est aussi durable que n'importe quel lainage.

« Amila-Intervelvet », the ideal wool substitute for chilly days. The fabric is raised on the inner side, and its soft suppleness gives a feeling of cosy well-being and warmth. If well treated, « AMILA-INTERVELVET » is as durable as any woollen material.

« Amila-Intervelvet », lana ideal sucedánea para los días fríos. El tejido está raspado interiormente y proporciona, merced a su flexibilidad, un bienestar agradable y calor suave. Manipulado correctamente, « AMILA-INTERVELVET » dura tanto como cualquier tejido de lana.

*Photo de Jongh.*

**His & Cie S. A., Murgenthal.**

- ① Liseuse tricotée en laine mélangée, irrétrécissable, traitée au « Mitin » et ainsi garantie des mites ; fermeture à boutons. Modèle « HISCO ».

Knitted bed-jacket in mixture wool, unshrinkable ; « Mitin »-treated and therefore mothproof. Practical buttoned style. A « HISCO » model.

Chaquetita de cama, de punto, en lana mezclada, inarrugable, preservada de las polillas por el « Mitin ». Cierre práctico de botones. Modelo « HISCO ».

- ② Ravissante chemise de nuit en tissu rayonne imprimé, vaporeux et d'un beau tombé, teinte mode, avec boléro assorti. Modèle « HISCO ».

A charming printed rayon night-gown in fashionable shades with bolero to match. A « HISCO » model.

Lindísima camisa de noche de rayón estampado, vaporoso, en color de moda, de hermosa caída, con bolero adecuado. Modelo « HISCO ».

*Photos Lutz.*

